

ЯЗЫКОВАЯ КВАНТИФИКАЦИЯ С ПОМОЩЬЮ ЛЕКСЕМЫ «КУЧА/堆» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Тун Чао

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова 21, 220034, г. Минск, Беларусь, tongchao19960520@gmail.com*

В данной статье рассматриваются особенности сочетаний русского и китайского языков с лексемой “куча/堆”. Выявляются семантические основания различий и схожесть между семантикой языков, определяются общие и специфические характеристики в структуре квантитативной конструкции. Данная статья направлена на выявления тонкостей языковой категоризации в разноструктурных языках.

Ключевые слова: квантификация; русский язык; китайский язык; семантика; количество; множество.

LANGUAGE QUANTIFICATION WITH THE HELP OF THE LEXEME “HEAP / 堆” (BASED ON THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)

Tong Chao

*Minsk State Linguistic University,
st. Zakharova 21, 220034, Minsk, Belarus, tongchao19960520@gmail.com*

This article discusses the features of combinations of Russian and Chinese with the lexeme “heap/堆”. Semantic grounds for differences and similarities between the semantics of languages are revealed, general and specific characteristics in the structure of a quantitative construction are determined. This article is aimed at identifying the subtleties of language categorization in languages with different structures.

Keywords: metaphor; quantification; Russian language; Chinese language; semantics; quantity; set.

Категория количества в языке, как и ее представление в нашем сознании, основывается на противопоставлении единичного объекта их множеству. При этом множество может указываться точно, а может быть представлено как неопределённое количество [1, 158]. Исследователи, которые посвятил свои работы изучению неопределенного количества (В.В. Акуленко, Е.Ф. Арсентьева, Н.И. Ефремова, А.К. Киклевич, Гэн Цзянь и др.), утверждают, что категория определенности-неопределенности характеризуется своей неоднозначностью: она существует только в сознании людей и по-разному выражается в каждом языке. Так, в русском языке эта категория является «скрытой» и

выражается синтаксическими, лексическими и морфологическими средствами [3, 4, 5].

Квантификация шире понятия количества и способна передавать не только идеи количественной составляющей действительности, но также идеи интенсификации и оценки количества. Квантификация представляет собой сложный когнитивный процесс, отражающий ряд последовательных действий по определению количества окружающих человека объектов или сущностей, многообразие которых закономерно приводит к возникновению разных способов его выражения [2, 86].

Непосредственным объектом нашего исследования являются сочетания, позволяющие выразить идею неопределенно большого количества в языке и, как следствие, определённым образом репрезентировать онтологически возможные варианты квантификации объектов и фактов. В частности, материалом исследования стали конструкции с лексемой «куча» в русском и китайском языках. Исследование проводилось на базе русского и китайского национальных корпусов. В русском языковом корпусе было найдено 115 сочетаний с компонентом куча, например *куча дел*, *куча времени* и др. В корпусе китайского языка содержится 98 конструкций, например 一堆笑容 ‘куча улыбок’, 一堆公司 ‘куча компаний’ и др.

В русском языке подсистема лексических единиц, сочетающихся с компонентом «куча», семантически представляет собой группы слов, номинирующих как непосредственно наблюдаемые человеком объекты, так и абстрактные сущности: 1) чувства и эмоции (*куча несправедливости*, *куча восторга*); 2) обозначения веществ (*куча денег*, *куча золота*, *куча серебра*, *куча лекарства*); 3) наименование живых существ (*куча народу*, *куча родни*, *куча туристов*, *куча знаменитостей*, *куча врагов*); 4) обозначение предметов быта (*куча барахла*, *куча туфель*, *куча игрушек*, *куча утвари*).

К первой группе относятся такие квантитативные соединения, которые описывают отношение как негативное, так и позитивное к чему-либо, например, конструкция: *куча переживаний* описывает неопределенно большое количество негативных эмоций или же квантитативная конструкция *куча счастья*, которая выражает неопределенно большое количество положительных эмоций.

Вторая группа описывает неопределенно большое количество веществ в избытке, зачастую квантитативные конструкции связаны с деньгами, либо ценными материалами или бумагами, например: *куча бриллиантов*, *куча наличных*, *куча ценных бумаг* и т. д.

В третьей группе квантитативные метафоры, которые описывают живых существ, образовались посредством тяжести быстрого подсчета количества людей или животных, поэтому так устоялось, чтобы не считать

точное количество стали обобщать и при этом использовать лексему «куча», например: *куча утвари, куча больных, куча студентов* и т. д.

Четвертая группа самая большая, к которой относятся предметы быта, обычно количественные конструкции описывают неопределенно большое количество ненужных либо же предметов в большом избытке, от которых мало пользы, например: *куча тряпья, куча одежды, куча посуды* и т. д. Так же, эту группу хорошо описывает и характеризует лексема «гора/山».

В китайском языке, так же, как и в русском языке, данная подсистема единиц может быть разделена на схожие семантические группы, например, (一堆问题 ‘куча проблем’, 一堆情绪 ‘куча эмоций’, 一堆事情 ‘куча дел’, 一堆商人 ‘куча бизнесменов’, 一堆游客 ‘куча туристов’, 一堆鞋 ‘куча туфель’, 一堆衣服 ‘куча одежды’, 一堆餐具 ‘куча посуды’).

В то же время наблюдается ряд различий. В китайском языке сочетания типа 一堆事 ‘куча дел’ и 一堆情绪 ‘куча эмоций’ используются, чтобы выразить негативные чувства обобщенно. В русском языке эти количественные конструкции часто указывают на множество конкретных чувств и эмоций, например: *куча недовольства, куча неверия, куча нервов*. Лексема «куча» в китайском языке чаще используется для описания формы, то есть формы, в которой много вещей наложено друг на друга.

Следует отметить, что для схожих целей в китайском языке могут использоваться иные средства, например, 班 ‘группа’, 群 ‘банда’ и т. д. для описания количества людей. Также относительно многих примерах встает вопрос статуса подобных сочетаний. Так, они могут представлять собой и метафорические средства выражения количества. Но в ряде случаев нам кажется, что использование связки для описания объективных вещей нельзя рассматривать как количественную метафору. В то же время многое зависит от лингвистической традиции. В китайском сознании количественный «куча» используется для описания вещей, предметов, которые сами по себе имеют такую форму. Многие количественные соединения устоялись (куча фруктов, куча дел и т.д.) как метафорические выражения, так как куча выражает большое количество.

Таким образом, в русском и китайском языках кажущиеся на первый взгляд семантически схожие коррелятивные средства языковой квантификации оказываются при более детальном рассмотрении достаточно разными способами выражения количества, что обусловлено национально-культурными особенностями, приводящими, как следствие, к их различной сочетаемости и функционированию.

Библиографические ссылки

1. *Запевалова Л. А., Гусева В.С.* Вербализация оценочного значения количества (на примере фразеологизмов, выражающих неопределенно большое количество) // *Modern Humanities Success*. 2021;(4):158. С. 162.
2. *Тун Ч.* Метафорические средства выражения квантификации в китайском языке (на материале обозначений водных объектов) / *Пути поднебесной 2022: сб. науч. тр. Вып. VIII. В 2 ч. Ч. 1* / редкол. : А. Н. Гордей (отв. ред.), Н. В. Михалькова (зам. отв. ред.) [и др.]. Минск: МГЛУ, 2022. С. 86–90.
3. *Акуленко В.В.* Категория количества в современных европейских языках / под общ. ред. В.В. Акуленко. Киев: наук. думка, 1990.
4. *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц, ориентированных на человека в русском и английском языках и вопрос создания русско-английского фразеологического языка: дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 1993.
5. *Ефремова И.Н., Белкова Т.М.* Способы и средства выражения категории определенности/ неопределенности в русском и французском языках // *Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. 2017. Т. 28. С. 27–30.